JF-STOLL

Trommelmäher

CM 170 I CM 190

Betriebsanleitung

“Originalbetriebsanleitung”

Ausgabe 5 I April 2010

JF-STOLL

EN EC-Declaration of Conformity
according to Directive 2006/42/EC

DE EG-Konformitätserklärung
entsprechend der EG-Richtlinie 2006/42/EC

IT Dichiarazione CE di Conformità
ai sensi della direttiva 2006/42/EC

NL EG-Verklaring van conformiteit
overeenstemming met Machinerichtlijn 2006/42/EC

FR Déclaration de conformité pour la CEE
conforme à la directive de la 2006/42/EC

ES CEE Declaración de Conformidad
según la normativa de la 2006/42/EC

PT Declaração de conformidade
conforme a norma da C.E.E. 2006/42/EC

DA EF-overensstemmelseserklæring
i henhold til EF-direktiv 2006/42/EC

PL Deklaracja Zgodności CE
wedlug Dyrektywy Maszynowej 2006/42/EC

FI EY : N Vaatimustenmukaisuusilmoitus
täyttää EY direktiivin 2006/42/EC

EN We,
DE Wir,
IT Noi,
NL Wij,
FR Nous,
ES Vi,
PT Me,
DA Vi,
PL Nosotros,
FI Nós,

JF-Fabriken - J. Freudendahl A/S
Linde Allé 7
DK 6400 Sønderborg
Dänemark / Denmark
Tel. +45-74125252

EN declare under our sole responsibility, that the product:
DE erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt:
IT Dichiara sotto la propria responsabilità che il prodotto:
NL verklaren als enig verantwoordelijken,dat het product:
FR déclarons sous notre seule responsabilité que le produit:
ES declaramos bajo resposibilidad propia que el producto:
PT declaramos com responsabilidade próqria que o produto:
DA erklærer på eget ansvar, at produktet:
PL deklarujemy z pełną odpowiedzialnością, iż produkt:
FI ilmoitamme yksin vastaavamme, että tuote:

EN Model:
DE Typ :
IT Tipo :
NL Type :
FR Modèle :
ES modelo :
PT Marca :
DA Typ :
PL Model :
FI Merkki :

CM 170
CM 190

EN to which this declaration relates corresponds to the relevant basic safety and health requirements of the Directive:

2006/42/EC

DE auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG
2006/42/EC

IT E' Conforme ai Requisiti Essenziali di Sicurezza a di tutela della Salute di cui alla Direttiva e sue successive modificazioni:
2006/42/EC

NL waarop deze verklaring betrekking heeft voldoet aan de van toepassing zijnde fundamentele eisen inzake veiligheid en gezondheid van de EG-machinerichtlijn no:
2006/42/EC

FR faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la:
2006/42/EC

ES al cual se refiere la presente declaración corresponde a las exigencias básicas de la normativa de la y referentes a la seguridad y a la sanidad:
2006/42/EC

PT a que se refere esta declaração corresponde às exigencias fundamentais respectivas à segurança e à saúde de norma da
2006/42/EC

DA som er omfattet af denne erklæring, overholder de relevante grundlæggende sikkerheds- og sundhedskrav i EF-direktiv sam:
2006/42/EC

PL dla którego się ta deklaracja odnosi, odpowiada właściwym podstawowym wymogom bezpieczeństwa i ochrony zdrowia Dyrektywy Maszynowej:
2006/42/EC

FI johon tämä ilmoitus liittyy, vastaa EY direktiivissä mainituja perusturvallisuus- ja terveysvaatimuksia (soveltuvin osin) sekä muita siihen kuuluvia EY direktiivejä:
2006/42/EC

CE

Konstruktion (Design) + Produktion (Production)
Sønderborg, 15.12.2009 Jørn Freudendahl

GEBRAUCHSANWEISUNG FÜR TROMMELMÄHER

TECHNISCHE DATEN:		**CM 170**	**CM 190**
Arbeitsbreite		1,65 m	1,90 m
Flächenleistung, bis zu		1,7 Ha/std	1,9 Ha/std
Kraftbedarf bei 540 Umdr./min., ab		23 kW/30 PS	30 kW/40 PS
Anzahl Trommeln		2	2
Anzahl Messerklingen (leicht auswechselbar)		2 x 3	2 x 3
Messergeschwindigkeit		83 m/sek.	83 m/sek.
Einstellbare Schnitthöhe		30-45 mm	30-40 mm
Schwadbreite		0,85 m	1,0 m
Eigengewicht		390 kg	480 kg
Transportbreite		Innerhalb der meisten Schlepperbreiten	
Sicherheitsauslöser		Standard	Standard
Drehbare Gleitkufen		Standard	Standard
Gelenkwelle mit Freilauf		Standard	Standard
Sicherheitstuch, stärker als Norm, 1000 g/m^2		Standard	Standard
Lärmpegel in der Fahrerkabine	Fenster offen	92,5 dB(A)	92,5 dB(A)
	Fenster geschlossen	76,5 dB(A)	76,5 dB(A)

INHALTSVERZEICHNIS **SEITE**

Anbau am Schlepper 5
Einsatz im Feld 7
Sicherheitsauslöser 7
Umstellung zu Transportstellung 7
Auswechslung von Messerklingen 9
Einstellung der Schnitthöhe, manuell 9
Messer für kurzen Schnitt 9
Schmierplan 11
Montage von Schutzblech 13
Garantie

WICHTIG!
Die Schrauben an Ihrer neuen Maschine nach wenigen Arbeitsstunden nachziehen.

PIDX-133X-05 CM 170/CM 190 0410

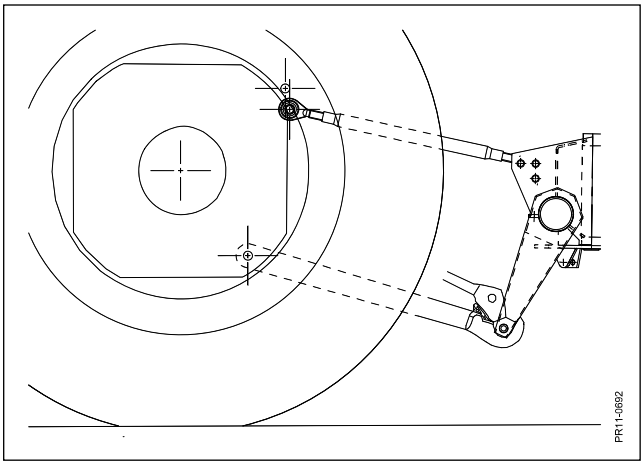


Fig. 1

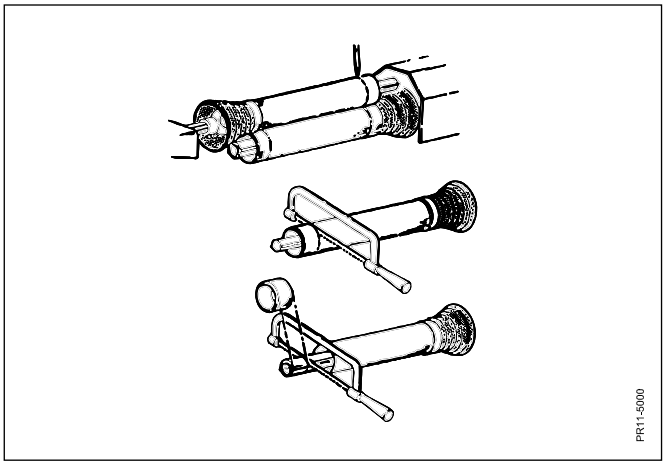


Fig. 2

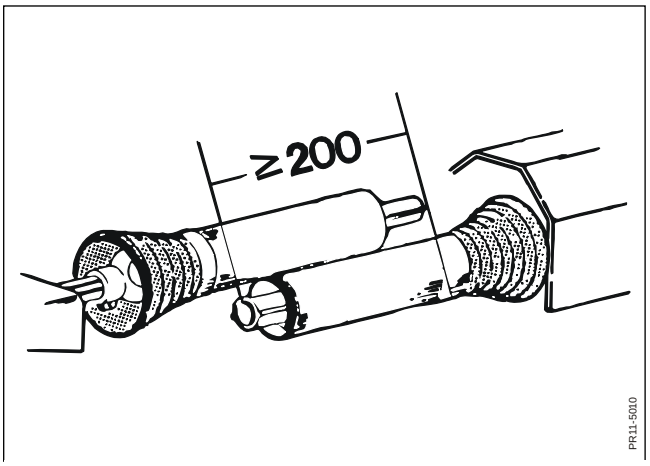


Fig. 3

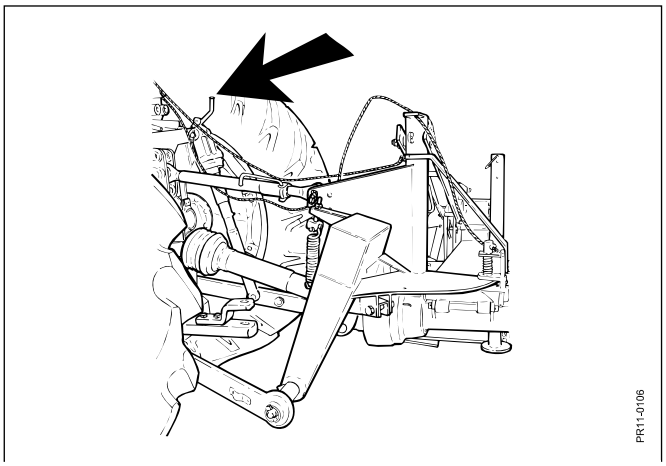


Fig. 4

ANBAU AM SCHLEPPER

ERSTANBAU

Die Unterlenker des Schleppers an der Zapfen des Anbaurahmens befestigen. Dann den Oberlenker befestigen.
Die Unterlenker des Schleppers seitlich stabilisieren, so daß die Maschine wolle Schwadbreite hat.
Die Abstellstütze hochziehen.

Fig. 1 Der Trommelmäher ist im Dreipunktanbaubock eingehängt. Heben und senken geschieht hydraulisch.
Den Oberlenker möglichst parallel zu den Unterlenkern anordnen, um zu vermeiden, daß sich der Hebewinkel bei Betätigung der Schlepperhydraulik verändert.

Fig. 2 **Die Länge der Gelenkwelle prüfen.**

Fig. 3 Die Gelenkwelle an der Zapfwelle des Schleppers montieren und prüfen, ob die Welle in Arbeitsstellung mindestens 200 mm eingriff hat. Außerdem muß sichergestellt werden, daß die Welle frei beweglich ist, wenn die Maschine angehoben/gesenkt wird. Die Rohre können bei einer zu langen Welle abgekürzt werden.
Nach Abkürzung die Rohre entgraten und sorgfältig reinigen und dann einfetten.

Fig. 4 Den Spindel für den rechten Unterlenker einstellen, damit der Anbaubock waagerecht angeordnet ist.

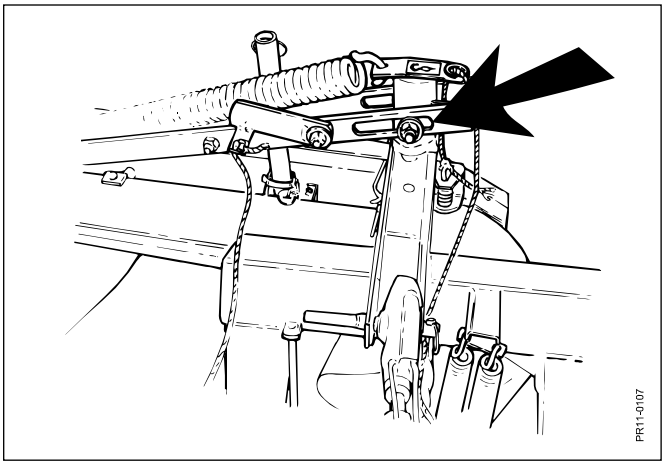


Fig. 5

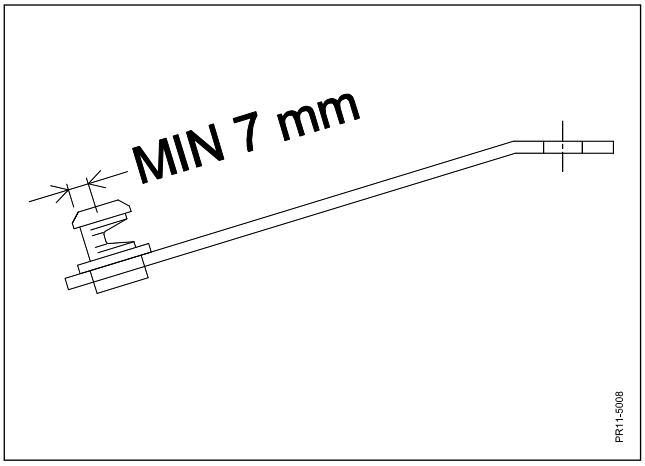


Fig. 6

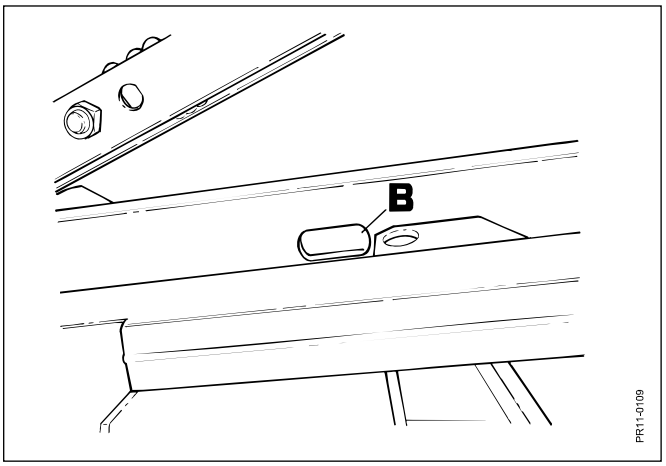


Fig. 7

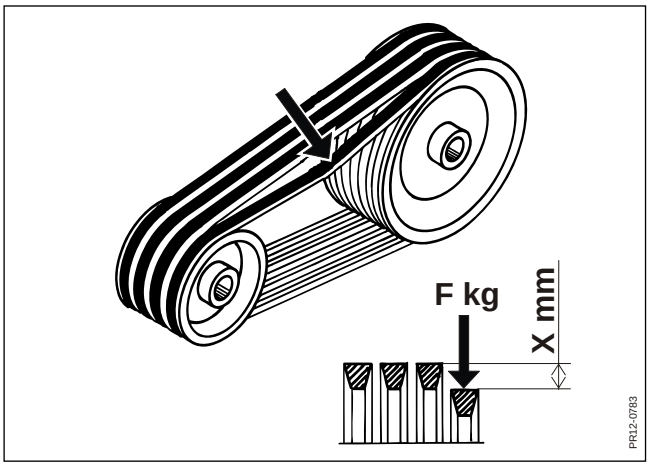


Fig. 8

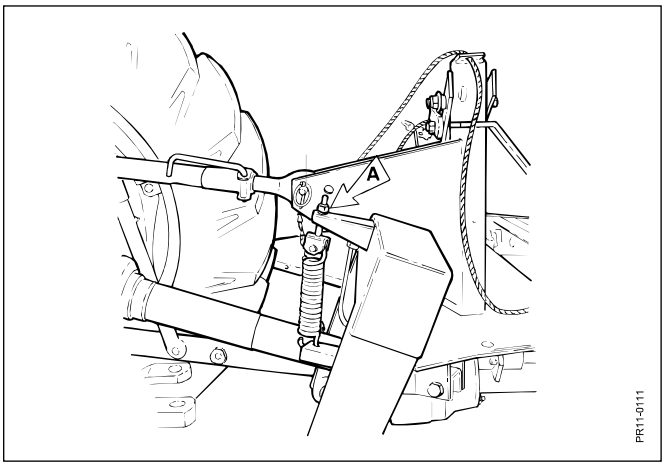


Fig. 9

EINSATZ IM FELD

In Arbeitsstellung den Oberlenker so einstellen, daß die Gleitkufen waagerecht sind oder eine geringe Neigung nach vorne haben. Eine Neigung nach hinten ist ungünstig – in dieser Position erfolgt Nachschneiden.

Die Maschine auf volle Drehzahl bringen - 540 Umdr./min. – bevor in das Mähgut hineingefahren wird.

Fig. 5 Die Unterlenker anheben, so daß etwa 10 mm Bodenfreiheit in dem Langloch ist.
Die Einstellhöhe der Hydraulik markieren, damit sie schnell wieder gefunden werden kann.
Die Maschine soll nur kurz angehoben sein, wenn sie im Einsatz ist.
Es ist wichtig das folgende regelmäßig zu prüfen:

Fig. 6 Die Abnutzung des Messerhalters. Ist der Zapfen des Messerhalters zur Hälfte abgenutzt, sollte er erneuert werden.
Ob die Messer sich frei bewegen kann.

Fig. 7 Ob die Keilriemen korrekt straff sind. **Loch B.**

Fig. 8 Als Ausgangspunkt ist die Keilriemen korrekt gespannt, wenn eine Kraft von F=7,5 daN (kg) eine Biegung von X=30-35 mm mitten auf den Riemen gibt.

SICHERHEITSAUSLÖSER

Fig. 9 Der Trommelmäher ist mit einem Sicherheitsauslöser versehen, der ein Ausweichen des Auslegers erlaubt, wenn der Druck von vorne zu stark wird, z.B. bei Auffahren auf feste Verhinderungen, wie Bäume, Pfähle, Steine u.ä. Wurde der Sicherheitsauslöser betätigt, wird dieser in Arbeitsstellung am einfachsten wieder in Eingriff gebracht, indem man mit dem Schlepper zurückstößt. Wenn der Sicherheitsauslöser zu leicht anspringt, kann man die Feder **A** etwas anziehen.
Die Feder niemals so fest anziehen, daß der Auslöser blockiert.

UMSTELLUNG ZUR TRANSPORTSTELLUNG

1. Die Maschine mehr als Arbeitsstellung senken.
2. Abwarten bis die Rotoren mit dem Umdrehen ganz aufgehört sind.
3. In der Schnur ziehen, vorfahren und gleichzeitig nach links drehen.
4. Die Schnur loslassen und weiterfahren bis den Zapfen im Eingriff geht.
5. Die Maschine anheben. Vergewissern Sie sich, daß niemand in der Nähe des Schleppers oder der Maschine ist.
6. Prüfen ob den Zapfen korrekt im Eingriff ist, bevor auf öffentliche Straßen gefahren wird.

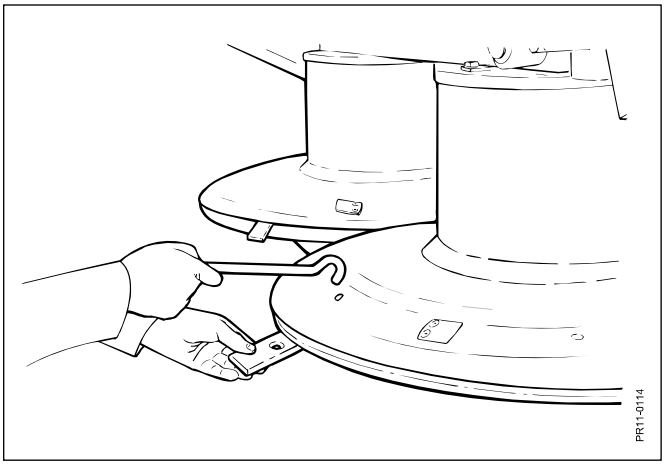


Fig. 10

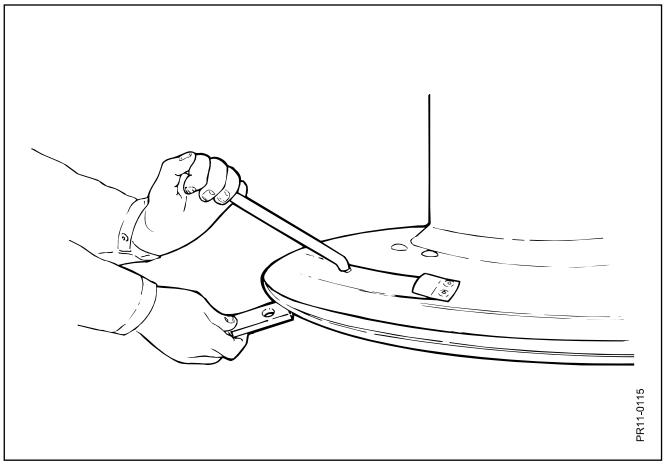


Fig. 11

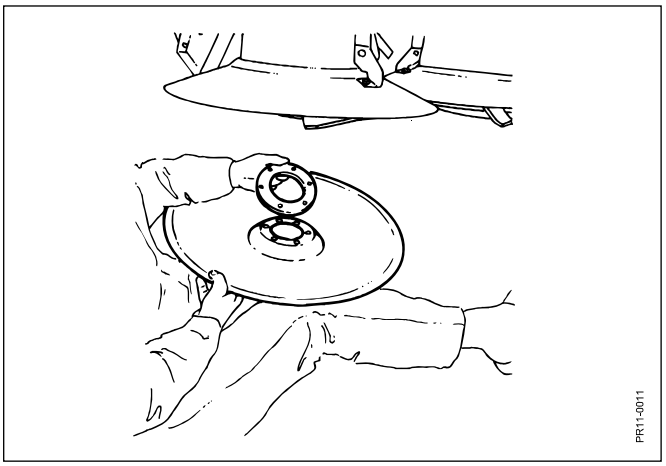


Fig. 12

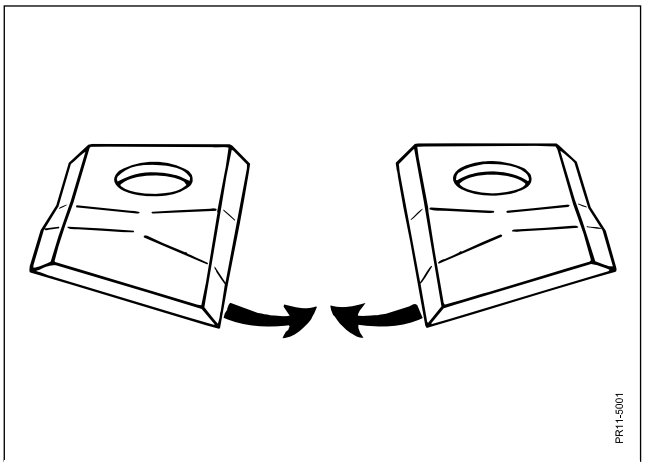


Fig. 13

AUSWECHSLUNG VON MESSERKLINGEN

Fig. 10 Das mitgelieferte Werkzeug in das Loch der Trommelplatte einsetzen, eine halbe Umdrehung machen und mit einem Druck die Klinge befreien.

Fig. 11 **Eine neue JF Originalmesserklinge einsetzen.**

Mit Rücksicht auf das Gleichgewicht der Trommeln, sollten die Messerklingen jeweils pro Satz ausgewechselt werden.

Entstehen starke Vibrationen in der Maschine ohne sichtbarer Grund, kann sich Schmutz unter den Trommeln angesammelt haben. Deshalb die Trommelscheiben regelmäßig prüfen und falls notwendig, sorgfältig reinigen, d.h. die Gleitkufen und die Trommeln entfernen, damit der Zugang freigelegt wird. Insbesondere bei Inbetriebnahme nach Winteraufbewahrung kann sich Schmutz lösen, und damit bewirken, daß die Trommeln aus dem Gleichgewicht kommen und stark vibrieren werden.

Die Messer haben 2 Schneiden, und können deswegen auf 2 Seiten abgenutzt werden. Gerade Messer (1380-0025) werden auf den Nebenrotor gesetzt. Verdrehte Messer (1380-0024, 1380-0023) werden umgedreht.

EINSTELLUNG DER SCHNITTHÖHE, MANUELL

Fig. 12 Die Maschine ist ab Werk mit hohen Gleitschuhen versehen, und leistet eine Stoppelhöhe von 30-45 mm. Die Stoppelhöhe durch einsetzen von einem 10 mm Scheibe (Zubehör) zwischen Nabe und Gleitschuh regulieren.
Der Gleitschuh kann abgebaut werden, indem 6 Schrauben entfernt werden.
Scheibe: 2320-098X (CM 170)
2320-374X (CM 190)

MESSER FÜR KURZEN SCHNITTHÖHE

Fig. 13 Für Mähgut, wo ein besonders kurzer Stoppel gewünscht wird.

Rechtes Messer Bestellnummer 1380-0023

Linkes Messer Bestellnummer 1380-0024.

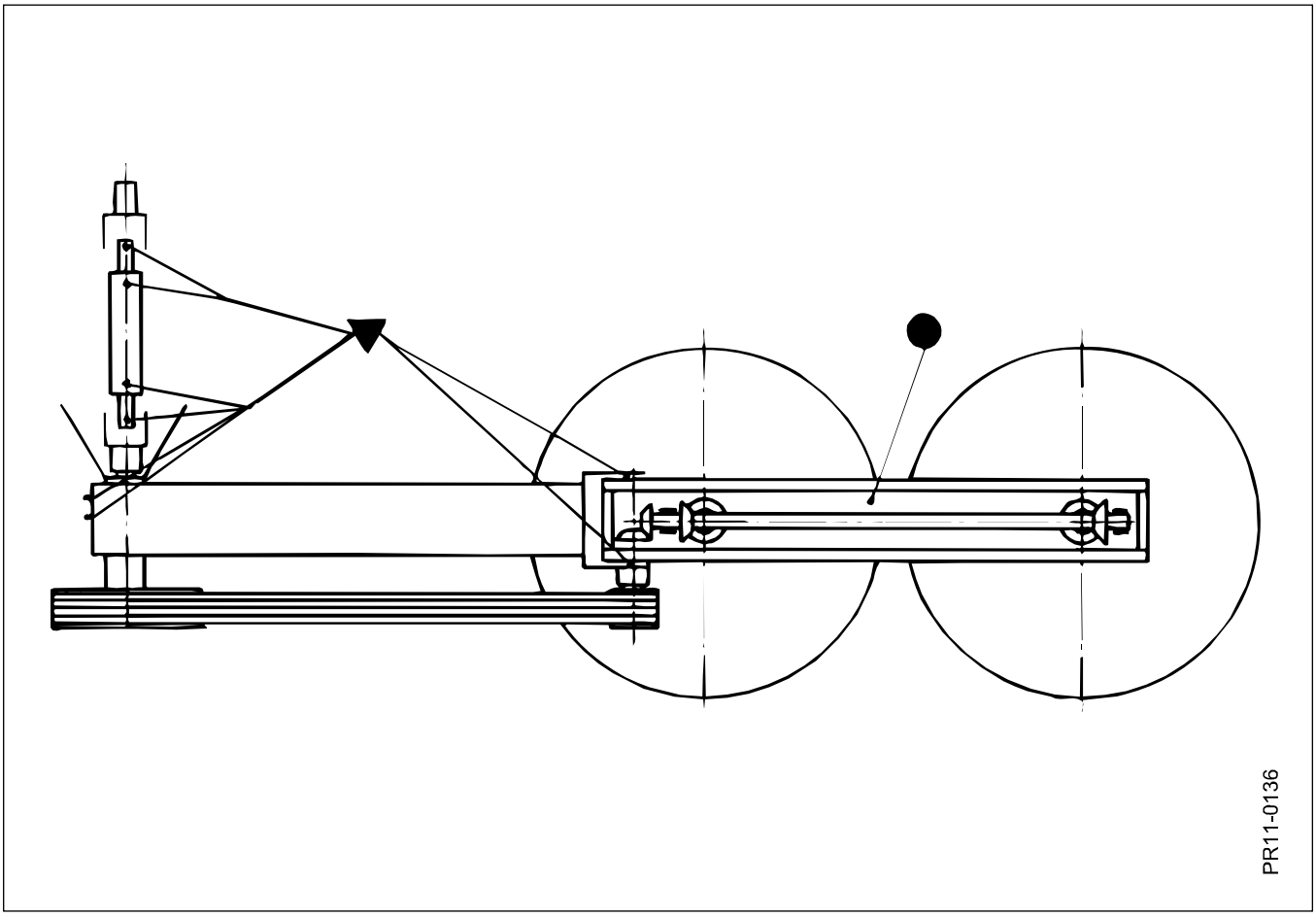


Fig. 14

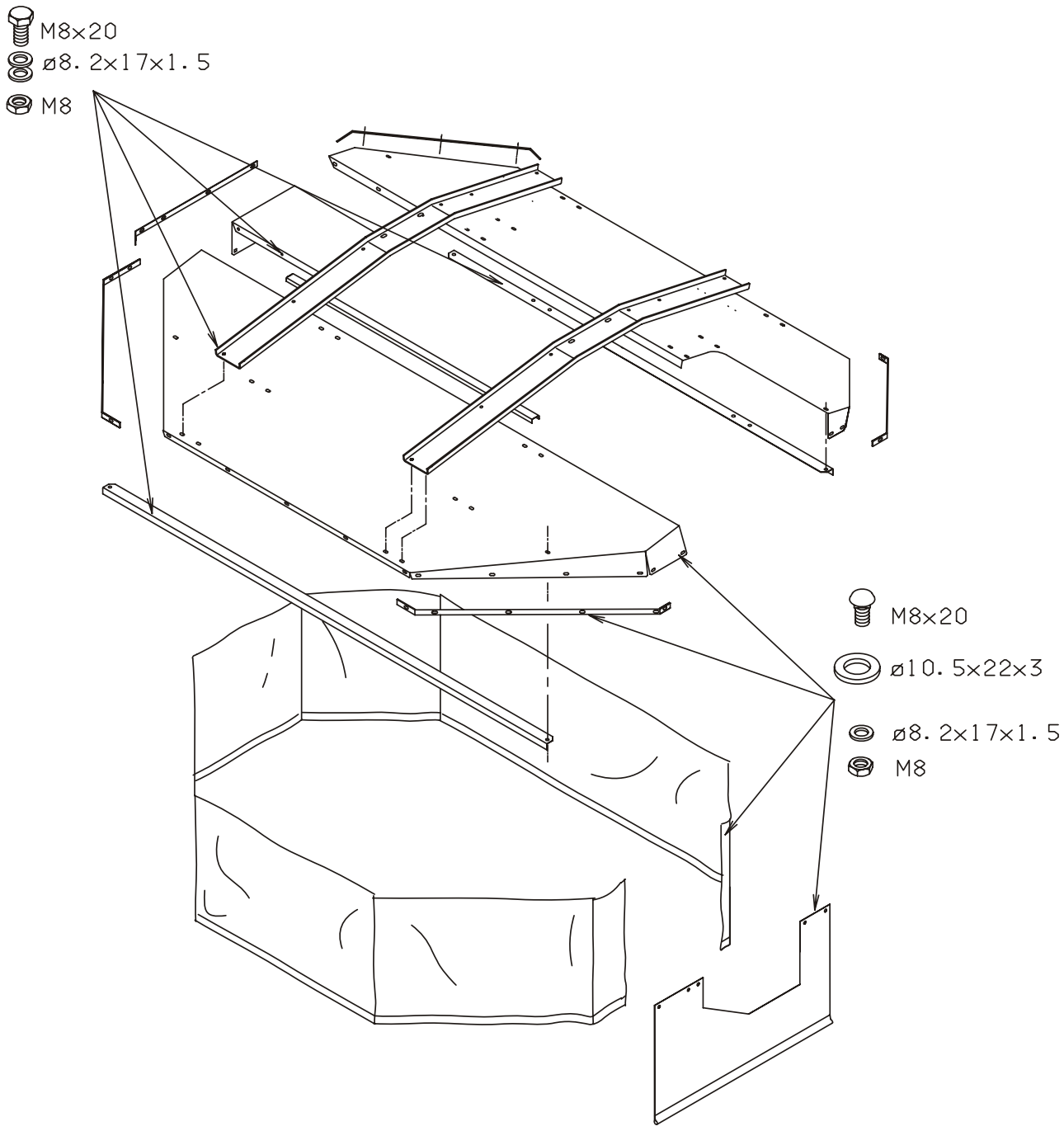
SCHMIERUNG

Fig. 14 Täglich mit Fett:

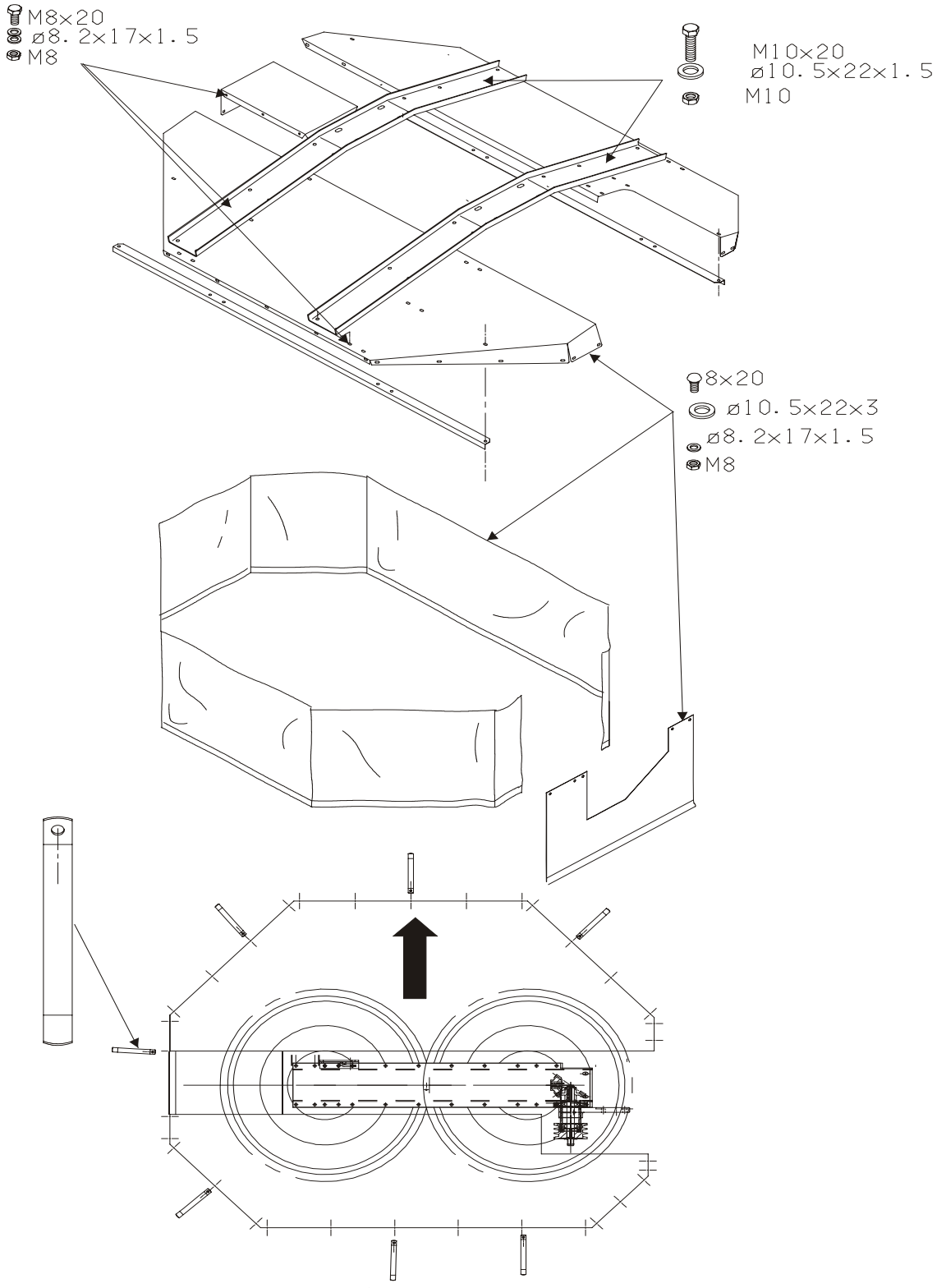
Gelenkwelle	4 Stellen
Drehgelenk im Anbaurahmen	2 Stellen
Drehgelenk beim Getriebe	2 Stellen

Das Getriebe enthält **"Shell Alvania RO" Spezialfett.** Es ist deshalb nicht notwendig den Fettstand zu kontrollieren. Ist es – z. B. nach Reparaturen – notwendig Fett nachzufüllen, **darf nur dieses Fett verwendet werden.** Fett bis zu der unteren Seite der Welle einfüllen.

CM 190 MONTAGE VON SCHUTZBLECH



CM 170 MONTAGE VON SCHUTZBLECH



GARANTIE

JF-Fabriken - J. Freudendahl A/S, 6400 Sønderborg, Dänemark, - genannt **"JF"**, leistet jedem Käufer, der eine neue JF-Maschine bei einem anerkannten Händler erwirbt, eine Garantie.

Die Gewährleistung umfasst Abhilfe von Material- und Herstellungsfehlern. Die Garantie läuft ein Jahr ab Verkaufsdatum an den Endverbraucher.

Die Garantie entfällt in folgenden Fällen:

1. **Die Maschine wurde für andere Zwecke als in der Gebrauchsanleitung beschrieben benutzt.**
2. **Missbrauch hat stattgefunden.**
3. **Von aussen kommende Unfälle z.B. Blitz oder Absturzgegenstände**
4. **Mangelhafte Wartung.**
5. **Transportschäden.**
6. **Die Konstruktion der Maschine wurde ohne schriftliche Zusage von JF geändert.**
7. **Reparaturarbeiten wurden durch Unkundige durchgeführt.**
8. **Es wurden keine Original – Ersatzteile verwendet.**

JF ist durch evtl. Fehler nicht verantwortlich für Verdienstausfall oder Rechtserfordernis, weder dem Eigentümer noch Dritten gegenüber. Ebenfalls haftet JF nicht für Arbeitslohn, ausser den geltenden Vereinbarungen im Zusammenhang mit Austausch von Garantieteilen.

JF haftet nicht für Kosten wie:

1. **Normale Wartungskosten z.B. Oel, Fett und kleinere Einstellungen.**
2. **Transport der Maschine zu einer Werkstatt und zurück.**
3. **Reise- oder Frachtkosten des Händlers.**

Für Teile, die einer natürlichen Abnutzung unterworfen sind, wird keine Garantie geleistet, es sei denn, es kann einwandfrei bewiesen werden, dass JF ein Fehler unterlaufen ist.

Folgende Teile sind einer natürlichen Abnutzung unterworfen:
Schutztücher, Messer, Messerhalter, Gegenschneiden, Gleitkufen, Steinschutz, Scheiben, Rotorplatten, Crimperelemente, Reifen, Schläuche, Bremsbacken, Kettenspannerelemente, Schutzkappen, Hydraulikschläuche, Förderbänder, Radbolzen und -Mutter, Sicherungsringe, Stecker, Gelenkwellen, Kupplungen, Dichtungen, Zahn- und Keilriemen, Ketten, Kettenräder, Mitnehmer, Förderkettenlamellen, Rech- und Pick-up Federn, Gummidichtungen, Gummipaddel, Schäre, Verschleiss- und Ausfütterung für Streutisch, Frässmesser einschl. Bolzen und Mutter, Streuwalzen und -flügel.

Der Endabnehmer muss ausserdem auf folgendes aufmerksam sein:

1. **Die Garantie tritt nur dann in Kraft, wenn der Händler bzgl. Montageanleitung und Anweisung für den Einsatz instruiert hat.**
2. **Die Garantie kann nicht ohne schriftliche Zusage von JF von Dritten übernommen werden.**
3. **Die Garantie kann erlöschen, wenn eine Reparatur nicht sofort ausgeführt wird.**

Specialist in grassland machinery and complete diet mixers

When it comes to green feed techniques, JF-STOLL has gained a reputation as one of the world's leading suppliers and specialists. As a specialist manufacturer for over 50 years, we have gained a vast amount of experience from right around the world and, more importantly, unique regional requirements.

We also receive important inspiration in our development work through a close and continuous dialogue with customers, dealers and agricultural researchers.

No matter which type of JF-STOLL-machine you chose, you can be sure to obtain the best result to obtain a top result - in the shape of high performance and operational reliability, minimum maintenance, flexible working possibilities and optimal operating economy.

Dealer

JF-STOLL

JF-Fabriken · J. Freudendahl A/S
Linde Allé 7 · Postbox 180
DK-6400 Sønderborg · Denmark
Phone. +45 74 12 51 51 · Fax +45 74 42 52 51
www.jf-stoll.com

PIDX-133X-05 CM 170/190 - 04.10 Printed in Denmark